

ARTURO USLAR PIETRI

SIETE CARTAS INEDITAS DEL LIBERTADOR

980.02092
US99a1
v. 3



BICENTENARIO DE SIMON BOLIVAR (1783-1983)
EDICIONES DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

CARACAS, 1979

980.02092 US99a1 v. 3
BIBLIOTECA NACIONAL

LF/30
PE 3000

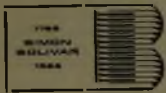
CAH208

30

ARTURO USLAR PIETRI

SIETE CARTAS INEDITAS DEL LIBERTADOR

BIBLIOTECA NACIONAL
DONACION



BICENTENARIO DE SIMON BOLIVAR (1783-1983)
EDICIONES DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

CARACAS, 1979

BIBLIOTECA NACIONAL

SIETE CARTAS INEDITAS DEL LIBERTADOR

Por ARTURO USLAR PIETRI

A mediados de noviembre de 1978, el señor Thierry Bodin, librero anticuario y comerciante de manuscritos, propietario de la librería "Les Autographes" (45, rue de l'Abbé Grégoire, Paris), puso en circulación un catálogo impreso, ilustrado, de 48 páginas, bajo el título de "Autographes et Documents Historiques", en el que se anunciaba una subasta pública de 163 autógrafos y documentos que debía realizarse el martes 5 de diciembre, a las 2 p.m., en la Sala N° 2 de "Drouot Rive Gauche" (7, Quai Anatole France, Paris), que es la sede de las ventas públicas que tienen lugar en París bajo la dirección de la sociedad oficial de los "Commissaires Priseurs" (Subastadores Públicos Juramentados) y por ministerio del "Commissaire Priseur" Maître Dominique Vincent (14, rue de la Grange-Batelière).

En el citado catálogo, desde el número 15 hasta el 21, aparecían descritas siete cartas autógrafas y firmadas de Bolívar, 3 en español y 4 en francés, una escrita en Santander, otra en Caracas, otra, la más tardía, en Guayaquil y el resto de París, correspondientes a los años de 1802, 1803, 1804, 1806 y 1829.

Tan pronto recibí el catálogo, me di cuenta de la importancia extraordinaria de las cartas. La breve descripción que las acompañaba era suficiente para mostrar que se referían a una de las épocas de la vida del Libertador sobre la que existen menos documentos, la de sus años de permanencia en Europa y que, además contenían datos e indicaciones que permitían aclarar muchos aspectos significativos de su actividad de esos años y aun de su carácter.

Fui a ver los documentos a la casa del librero y pude verificar que representaban, en muchos aspectos, una importante y reveladora adición a los papeles de Bolívar. Daba en ellas detalles sobre su vida y sus impresiones en vísperas de su boda, de su primera visita a Francia, del intenso dolor que le produjo la pérdida de su esposa y aun la revelación de hechos nuevos y hasta ahora desconocidos, como el de que para el año de 1806, unos sobrinos suyos cursaban estudios en el Colegio militar de Soreze, en el sur de Francia. Muchas veces se ha dicho que Bolívar tuvo que ver con este colegio y hasta se ha tratado de encontrar su nombre en la matrícula sin ningún resultado positivo. Ahora queda en claro que no se trataba de él sino de sus sobrinos, casi seguramente hijos de María Antonia, y será posible confirmar el dato epistolar en los archivos del citado instituto de enseñanza.

Con la extraordinaria fama de riqueza de que goza Venezuela actualmente en el mundo, no quise presentarme al librero sino como un historiador interesado en dichos documentos y que podría esforzarse por adquirirlos en la ocasión de la subasta pública. Me temía, y con razón, que comerciantes profesionales de autógrafos, conocedores del interés de dichos documentos y de la posibilidad de revenderlos al Gobierno venezolano por un precio elevado, entraran en la puja e hicieran subir las posturas hasta niveles muy altos.

Comuniqué de inmediato al doctor José Luis Salcedo Bastardo, Ministro de Estado y gran bolivariano, la oportunidad que se presentaba, la imposibilidad de apreciar de antemano el nivel de precio a que podría llegar la subasta y la conveniencia de actuar con prontitud y decisión. En su pronta respuesta me decía: "Compláceme autorizarlo, en nombre del Gobierno Nacional, con toda la amplitud del excelente juicio y discreción de usted, para tratar este importante asunto en la forma que más convenga al interés de Venezuela." Era un mandato honroso pero extremadamente delicado que me colocaba en la difícil posición de tener que decidir por mi propio criterio hasta dónde se podía y debía llegar para lograr la adquisición en la subasta pública.

La subasta, celebrada en la Sala N° 2 de "Drouot Rive Gauche", fue muy concurrida. Aparte de las cartas de Bolívar se ofrecían otros documentos importantes, entre ellos, una versión original, con correcciones manuscritas del propio Emperador, de las Memorias dictadas por Napoleón en la Isla de Santa Helena, y cuyo punto de partida estaba fijado en 150.000 francos.

Era evidente el interés por las cartas de Bolívar. Había varios representantes de famosas firmas de comerciantes de autógrafos. Del punto de partida, de 30.000 francos por el lote total, una puja rápida y continua anunciaba que la adjudicación se lograría a un nivel muy superior al del punto de partida. Al través del propio librero Bodin, mantuve de manera continua una oferta superior a la última, en mil francos cada vez. Ya cuando se alcanzó la magnitud de los 70.000 francos, la competencia se hizo más pausada, lo que revelaba una de dos cosas, o que los compradores eventuales tenían la impresión de que alguien, entre los interesados en la compra, no iba a ceder y mantendría su posición compradora hasta cualquier suma, o que el nivel al que se llegaba los obligaría a subir mucho el precio en una futura reventa. Sobre una oferta final de 77.000 francos terminó la puja y me fue adjudicado el lote.

Tuve una gran sensación de alivio y de alegría. Con la comisión legal del subastador y del establecimiento el precio llegaba a la suma total de 85.270 francos.

El valioso y revelador conjunto de las cartas de Bolívar a Alexandre Dehollain quedaba asegurado para Venezuela y se incorporaría al rico archivo del Libertador que se conserva en Caracas en su Casa Natal.

Queda ahora en manos de los eruditos y los investigadores para completar el conocimiento de esa rica y penumbrosa etapa de su juventud en Europa, antes y después de su matrimonio con su prima, Teresita Toro, tan dulce, como él mismo lo dice.

LAS CARTAS

Santander, 13 de abril de 1802

Caro amigo: he tenido la agradable complacencia de recibir dos cartas de U.d. La primera escrita en Madrid y dirigida a Bordeaux, y la 2ª en Lisboa. En ambas se manifiesta el favor que me dispensa su apreciable amistad de U.d. la que no deja de estar correspondida, pues siempre tengo en mi memoria al buen amigo Alexandre, cuya bondad no me canso de admirar.

Me cuenta U.d. que ha visto las joyas de la Reyna de España, y que ha tenido el honor de besarle la mano. Ya veo que U.d. ha sido muy favorecido y pues que semejantes gracias no le dispensan a todos, puede U.d. referir en Francia el favor que ha obtenido de S.M. la Reyna.

Quiere U.d. que le diga cómo me fue en París? la cosa es clara pues no hay en toda la tierra, una cosa como París. Seguramente que allí es en donde uno se puede divertir infinito, sin fastidiarse jamás. Yo no conocía la tristeza en todo el tiempo que me allé (*sic*) en esa deliciosa Capital. Y aún aseguraré a U.d. que más me agrada Bordeaux, que la Corte de España. ¡Que cortesía! ¡Cuanta amabilidad! ¡Que gente tan bien criada es la de toda la Francia y sobre todo, la de París. Yo puedo asegurar que la España me pareció un país de salvajes cuando la comparaba a la Francia, y así, esté U.d. seguro, que si vengo a vivir a Europa, no en otra parte que en París.

Sepa U.d. ¡oh buen amigo! que su buen Bolívar se va a casar con su prima Teresita Toro. ¡No es verdad que es muy amable? ¿muy dulce?

Adiós querido amigo soy todo de U.d. y el más verdadero apasionado

SIMÓN BOLÍVAR

Santiago de Chile 25 de Julio de 1608.

Como luego he tenido la noticia de vuestra
en de saber las cosas de ad. de la de España en el
y de que la de Barcelona y de 3.^{ra} en Lisboa. En estos
se manifiesta el favor y respeto en apro. de
nuestro de ad. la de España. Estas conserciones
para siempre y en un momento al
como el favor que he de dar a la
admiración.

Esta cuenta es de las vistas las que
la Regencia de España y de la corte de
bearte de España. La que es de la de España
reconocida y para el de España que se ha
para una a toda parte de ad. de España
el favor y de la de España de España.

En esta cuenta se ha de ver como
la casa de España. En esta cuenta se ha
en una casa como la de España. En esta
de en España que se ha de España
particularmente para la de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España

Se ha de ver como
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España
de la de España que se ha de España



201

Aug 6 1861

1861

Bolinas

Wm. Collins, Secy
Latham & Co
Boston, Mass
Bolinas

Caracas, 10 de marzo de 1803

Querido amigo mío: ¡Con cuanto gusto he recibido la tuya! Solo mi corazón es fiel testigo de mi satisfacción al considerar que aún se acuerda el amigo Dehollain del *desgraciado Simón*: Si, desgraciado porque acabo de sufrir el último suplicio de cuantos en vida se pueden experimentar.

Ya tu Simón no es aquel ente dichoso que tantas veces cantaba alegre el colmo de sus felicidades con la posesión de su Teresa. Yo la he perdido; y con ella la vida de dulzura de que gozaba mi tierno pecho es conmovido del Dios de amor.

Feliz tú caro amigo, puesto que jamás has conocido de la felicidad el rostro lisonjero. ¡Oh esto es bien cierto! yo no lo dudo un solo instante . . . más que he de hacer? Yo solo trato por ahora de tranquilizar mi espíritu abatido de tantos y tan crueles males. El dolor un solo instante no me deja consuelo que buscar ni aún en el seno de la buena amistad de alguno que otro amigo que por fortuna en mis desgracias, me han quedado para sostenerme a la vida que ciertamente ya habría perdido, a no haber tenido éste don del cielo: don precioso para mí, por ser el único que me resta de cuantos antes yo poseía. Pero el cielo es un recurso en esta deplorable y triste suerte a que me hallo condenado.

Más dejando mis desgracias en el olvido que se merecen, tratemos de tus asuntos. Yo creo que te hallarás ya muy bien instruido del comercio de las Naciones Europeas y demás del orbe. Además tu hermano te habrá colocado en alguna casa de comercio de crédito y giro conocido en donde aprovechándote de sus ventajas te instruiras de las relaciones comerciales, que con el tiempo te sirva de manantial de riqueza durable, y subsistente.

Con la muerte de mi mujer me hallo tan disgustado que no dudo que dentro de poco nos veremos en Francia. Dichoso yo si algún día vuelvo a tener el tesoro de tu amistad.

De tu amigo que te ama y no quiere molestarte más tiempo.

SIMÓN BOLÍVAR

P.D. A tu hermano que he recibido las dos que me ha escrito, y que no le contesto en esta ocasión porque no tengo tiempo. Que ya se le habrá pagado en Bilbao el dinero que le debía de los guantes, porque yo he remitido dinero a Sarachaga con ese objeto. Que mi amistad siempre le tributará mil ofrendas a la suya.

Soy de Pedro Joseh Dehollain.

BOLÍVAR

Al Comandante General de las Armas de la Ciudad de Mexico, D. N. S. P.

Yo, el Comandante General de las Armas de la Ciudad de Mexico, D. N. S. P., he visto la copia de la Real Cedula de V. M. de fecha de 17 de Mayo de 1763, en virtud de la qual se me manda que me acuerde a dar cumplimiento a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene.

En consecuencia de lo que en la dicha Real Cedula se contiene, he acordado que se ponga en cumplimiento lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene.

En consecuencia de lo que en la dicha Real Cedula se contiene, he acordado que se ponga en cumplimiento lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene.

En consecuencia de lo que en la dicha Real Cedula se contiene, he acordado que se ponga en cumplimiento lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene.

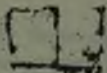
En consecuencia de lo que en la dicha Real Cedula se contiene, he acordado que se ponga en cumplimiento lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene, y a lo que en ella se contiene.

pagado en billetes de banco de los
los Gobiernos, y se han vendido sin
a Montevideo con este objeto. Se un
amistad siempre le tributara mis
obsequios a la mujer.

Top de Libro. Conto de
Mollin. Protonis

1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820

1800
1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820



32.

Caracas 10 marzo 1863
Simón Bolívar
R. _____

Atención: Sr. Don
Don Esteban M. de
Borja et Compañía

Borja et Compañía.

Paris, le 4 août 1804

Mon cher ami Dehollain,

J'ai reçu votre lettre du 29 juillet par laquelle vous me faites part de votre arrivée auprès de vos parents: je partage avec vous cette satisfaction et vous en félicite du fond de mon coeur; puissiez-vous en jouir longtemps que je le désire et ne quitter un séjour si agréable qu'après avoir épuisé les sources de ce charmant asile de votre bonheur.

Le silence de mon pays et la monotonie qui y règne avaient porté à mon âme l'ennui le plus terrible et même le désespoir: c'est pourquoi j'ai quitté le sein de ma famille pour venir à cette capitale me distraire et peut-être si j'allais chez vous, retomberai dans mon chagrin, quoique votre société m'est douce et intimement consolante. Paris me plaît, et cependant, je ne suis pas content. Il me semble que le malheur ne veut pas me désemparer. Enfin, je te souhaite le bonheur dont je ne peux goûter et soyez persuadé de ma sincère amitié.

Votre très attaché,

BOLÍVAR

Nº 3, Paris, 4 août 1804, S. Bolívar - R. 10/10.

A Mr Alexandre Dehollain - Cambrays.

TRADUCCION

Paris, 4 de agosto de 1804

Mi querido amigo Dehollain:

Recibí su carta del 29 de julio en la que me participa su llegada cerca de sus padres: comparto con usted esa satisfacción y felicito a usted del fondo de mi corazón. ¡Ojalá pueda gozar de ello tanto tiempo como se lo deseo y no abandonar una estancia tan agradable sino después de haber agotado las fuentes de ese encantador asilo de su felicidad.

El silencio de mi país y la monotonía que allí reina trajeron a mi alma el aburrimiento más terrible y aun la desesperación: es por este motivo que abandoné el seno de mi familia para venir a esta capital a divertirme y tal vez al ir a su casa, recaería en mi tristeza, a pesar de lo íntimamente agradable consoladora que me es su compañía.

Paris me gusta. A pesar de ello, no estoy contento. Me parece que la desgracia no quiere alejarse de mí. En fin te deseo la felicidad de la que no puedo gozar y tenga la seguridad de mi sincera amistad.

Vuestro muy leal,

BOLÍVAR

Nº 3, Paris 4 de agosto de 1804 - S. Bolívar - R. 10/10.

Al Señor Alexandre Dehollain, Cambray.

1. Se han conservado en la traducción las dos formas del "vous" y "tu" francés que Bolívar emplea indistintamente.

Lundi le 2 de. Août 1703

Monsieur mon Frere, j'ai recu votre lettre
du 29. J'allois par la poste vous en faire part
de votre amitié auprès des ces prieres. Je prou-
pe avec vous, elle satisfait, et sans en s'écarter
du fond de mon cœur, j'aimerois vous en faire aussi
long temps que je le desirerois et ne quitter un séjour
si agréable, que après avoir goûté les douceurs de ce
changement si utile de votre bonheur.

Le silence de mon
père, et les nouvelles qu'il y renvoie avec portet à
mon cœur l'aimant le plus tendre, et même le
desespérer un jour pour que le sien de ma-
-amitié se veniroit cette capitale à me distire
et peut être si l'alloit chez vous, retomberoit
dans mon chagrin, j'aimerois votre société me
est avec et intimement amoureuse. Mais me
plait, et cependant, je ne puis que contort. Il
me semble que la malice ne veut pas me desirer

parce que j'en suis sûr et sûr de le faire dans
le cas où je pourrais le faire persuader à
une seconde lecture.

Votre très dévoué

Bolinger
1875

Paris 1 Août 1793
L. B. de la ...
R. 10/10

M. de la ...
Paris

Paris, 13 août 1804

Mon cher Alexandre,

J'ai reçu la vôtre du 10 courant par laquelle vous persistez dans le projet de m'engager à faire le voyage à votre pays. Je vous remercie de tout mon coeur des bontés que vous avez pour moi. Les circonstances ne m'ont pas été favorables, car quand je me suis décidé à partir, il n'était plus temps. A peine ai-je reçu votre seconde que je me suis présenté à la Préfecture pour demander mon passeport: mais comme il m'en fallait un de mon Ambassadeur, visé par le Ministre des Relations Extérieures, j'ai été obligé de renoncer à mon projet. Je suis très sensible aux bontés dont vos parents m'honorent: veuillez leur présenter mes humbles respects et les assurer de mon sincère attachement. Je vous souhaite beaucoup de plaisir: amusez-vous pour vous et pour les amis absents. Quand vous m'écrirez ayez la bonté de me communiquer les détails de tout ce que vous aurez fait. Je suis votre véritable ami,

SIMÓN

P.D. Le dimanche Pierre Josef dîna avec nous autres. Nous nous voyons souvent.
No. 4 -

Paris, 13 août 1804 - Simon Bolivar - R. 17 -

A Mr. Alexandre Dehollain - Cambrays.

TRADUCCION

Paris, 13 de agosto de 1804

Mi querido Alejandro:

Recibí la suya del 10 de los corrientes en la cual usted se empuña en el proyecto de invitarme a viajar a su tierra. Lo agradezco de todo corazón por su bondad hacia mí. Las circunstancias no me han sido favorables porque cuando me decidí a viajar, ya era demasiado tarde. Apenas recibí su segunda carta que me presenté a la Prefectura para solicitar mi pasaporte. Pero puesto que necesitaba uno de mi Embajador, visado por el Ministro de Relaciones Exteriores, tuve que renunciar a mi proyecto. Soy muy sensible a las bondades con las cuales me honran sus padres. Sírvase presentarles mis humildes respetos y asegurarles mi sincero afecto. Le deseo mucho placer. Diviértase por usted y por los amigos ausentes. Cuando usted me escriba tenga la bondad de comunicarme los detalles de todo lo que habrá hecho. Soy su verdadero amigo,

SIMÓN

P.D. Pedro José cenó el domingo con nosotros. Nos vemos a menudo.
Nº 4

Paris, 13 de agosto de 1804 - Simón Bolívar - R. 17

Al Señor Alejandro Dehollain, Cambrays.

Paris 13 de Juin 1788.

Monsieur le Ministre, je me la retire
du tout par laquelle vous persistez dans le projet de
me opposer à faire le voyage à votre pays, & en
suscitant de tout mon côté des bontés pour vous
avec pour moi. Les circonstances ne m'ont pas été
favorables car quand je me suis décidé à partir
il ne restait plus qu'à s'en aller, & je n'ai pu
secondé que je me suis présenté à vos ordres
pour demander mon passeport: mais comme
et me en fait et un de mon & d'habitation,
je n'ai pu le Ministre des relations extérieures
je n'ai été obligé de renoncer à mon projet.

Je suis très sensible aux bontés dont vos
parents me honorent: & vous leur présente
mes humbles respects, et les assurances de mon
si vous attachement. Je vous souhaitte bon
coup de plaisir: & comme vous pourriez
pour les amis à bords. Quand vous me serez
après les bontés de vos commensaux, je détail de
tout ce que vous devez.

Paris

Le dimanche Pierre Jost d'Amsterdam
nous a vu. Pour nous voyez tous les

Paris 13^{me} Août 1864
J. Bolivar
R 17

(A 7 m 1/2)

Dechollin

(M. Bolivar)

Paris, le 11 juin 1806

Mon aimable Alexandre,

Il y a trois jours que j'ai reçu votre chère du 5 du courant dans laquelle vous me dites que vous trouvez que c'est trop que dix-mille francs pour faire le voyage d'Amérique: Vous avez fort raison mais il faut que vous sachiez que je suis obligé de payer d'avance la pension de mes neveux avant de quitter la France, que je dois acheter quelques bagatelles en Amérique dont j'ai besoin pour mon usage et que celui qui voyage sans avoir quelque chose de plus qu'il ne lui faut est exposé à se trouver dans de cruels embarras. Je sais très bien qu'en me prêtant cette somme vous devrez diminuer un peu votre pacotille, mais aussi, c'est pour cette même raison que je vous paye 36% par an de bénéfice, et de plus, je compte vous indemniser par les avantages que je puis vous procurer dans ce pays là. Tâchez, mon cher, de me faire passer au plus tôt la somme que vous vous proposez de me prêter car je dois aller à Sorèze pour voir mes neveux et pour régler mon compte avec le Directeur du Collège. Venez au plus tôt car je brûle d'impatience de retourner dans mon pays: arrangez vos affaires au plus vite. Adieu, mon Alexandre. Votre ami,

BOLÍVAR

A Monsieur Alexandre Dehollain.
Cambrays

TRADUCCION

París, 11 de junio de 1806

Mi estimado Alejandro:

Hace tres días que recibí su buena carta del 5 de los corrientes en la que usted me dice que la suma de diez mil francos le parece demasiada para realizar el viaje a América. Usted tiene mucha razón pero es preciso que sepa que estoy obligado de pagar adelantado el internado de mis sobrinos antes de abandonar Francia, que debo comprar en América algunas bagatelas que me hacen falta para mi uso personal y que aquel que viaja sin tener algo más de lo que necesita está expuesto a encontrarse en crueles dificultades. Sé muy bien que prestándome esta suma usted tendrá que reducir un poco su numerario pero también es por este motivo que le pago a usted 36% anual de beneficio y, además, pienso indemnizarle con las ventajas que puedo procurarle en aquel país. Trate, mi querido, de enviarme lo más pronto posible la suma que usted se propone prestarme porque debo ir a Sorèze para ver a mis sobrinos y cancelar mi cuenta con el Director del Colegio. Venga lo más pronto porque deseo ardientemente regresar a mi país. Arregle sus asuntos lo más pronto. Adiós, mi Alejandro.

Su amigo,

BOLÍVAR

Al Señor Alejandro Dehollain.
Cambrays

R-205

Paris le 11 Juin 1806

Mme Amable Allard : il y
trois jours que j'ai reçu votre
lettre du 5 du cour. Dans la quelle
vous me dites que vous trouvez
que c'est trop que de mille
francs pour faire le voyage
d'Allemagne. Vous avez fort raison
mais il faut que vous sachiez
que je suis obligé de payer
d'avance la passion de mes
livres avant de quitter la France
que je dois acheter quelques bagages
en Allemagne dont j'ai besoin pour
mon usage et que cela me coûte
sans avoir quelque chose de plus, quel an

les frais et expens si se trouvent dans de
certains embarras. Je sais fort bien qu'on
me portera cela comme une chose d'uni-
vers, on peut être paroliste, mais aussi
c'est pour cette même raison que je
vous prie d'être par au de bénéfice et
de plus, je compte vous retourner par
les avantages que je vous, vous procurer
dans ce pays-ci. J'espère, monsieur de
me faire passer au plutôt la somme
que vous m'avez proposée sur votre part, car
je dois aller à Lorce pour voir
mes affaires, et pour régler mon
compte avec le Directeur de Lorce.
Adieu en plus de ce que je brûle
l'impérissable de retourner dans mon
pays, et d'être un jour au plus vite.
Adieu mon cher ami, votre
P. de la Roche

Paris, le 14 juillet 1806

C'est un Dieu, mon ami, qui t'a inspiré la pensée de me prêter les 400 louis que ta générosité m'offre: en quel moment le Ciel, je te le dis, t'a donné une idée aussi bonne? J'en ai besoin dans ce moment, plus que jamais: ma reconnaissance sera éternelle. Envoie-moi, je t'en conjure, cet argent au plus tôt: tu mettras les conditions que tu voudras.

Adieu, il est trop tard. Ton ami

BOLÍVAR

No. 9

Paris, le 14 juillet 1806

Bolívar

R-15

A Monsieur Alexandre Dehollain

Cambrays.

TRADUCCION

París, 14 de julio de 1806

Es un Dios, mi amigo, que te inspiró la idea de prestarme los 400 lises que tu generosidad me ofrece: ¿en qué momento el Cielo, te lo digo, te dió tan buena idea? Los necesito en este momento, ahora más que nunca: mi agradecimiento será eterno. Envíame este dinero lo más pronto, te lo suplico, pon las condiciones que quieras.

Adiós, es ya muy tarde. Tu amigo

BOLÍVAR

Nº 9

París, el 14 de julio de 1806

Bolívar

R - 15

Al Señor Alejandro Dehollain

Cambrays.

1. Devised.

Paris le 16 Juillet 1805

C'est mon Dieu, mon Dieu, qui t'a
suspendu! La pensée de son projet
les trois fois que ta jeunesse
m'offrit, tu quel moment
le ciel, je t'ai vu, et la venue
mon Dieu aussi bonne! J'en
ai besoin, dans ce moment, plus
que jamais: ma reconnaissance
sera éternelle. Crois moi,
je t'en conjure et adjure
au plutôt: tu mettras
à conditions que tu voudras.
Adieu il ne t'attend pas.
ton ami Polignac

1.11.16 to 1.11.17

13.11.17

17 15
21 80

A. M. M. M.
M. M. M. M.
D. M. M. M.
C. M. M. M.

Campo de Buij6 frente a Guayaquil
julio 14 de 1829

Al Se1or

Alejandro Dehollain

Mi querido amigo,

He recibido la apreciable de V. de Paris, fecha 24 de diciembre del a1o pasado, incluy6ndome una cuenta de mil setecientos cuarenta y seis pesos fuertes que inmediatamente he mandado a pagar a la casa del Sr. Laffite por el conducto del Sr. Juan de Francisco Martin, como V. me indica. Este mismo caballero tendr6 la bondad de remitir a V. esta carta.

Me permitir6 V. que le confiese con alguna pena que se me habia olvidado el servicio que me hizo en Paris el a1o de 806; y que ha sido esta la causa porque no se le habia abonado su peque1a suma. No obstante esto, yo no he olvidado nunca la bondad del joven Dehollain que aprendia junto conmigo lenguas en Bilbao. Si antes no he respondido a las amables cartas de V. debe V. dispensarme esta falta en consideraci6n a mis urgentes ocupaciones militares en los a1os pasados, y a1n en el d1a mismo que estoy acampado delante de los enemigos.

La suerte ha variado algunas veces mi estado; pero mi coraz6n y mi amistad no han sufrido alteraci6n, y de estos sentimientos deseo dar a V. pruebas inequ6vocas.

Cuente V. mi querido amigo, con el afecto antiguo de quien fu6 su compa1ero cuando era joven y es ahora su afectisimo y muy atento servidor.

BOLIVAR

A Señor
Alexandre Dehollander,
Campo de Nuestra Señora de
Guayaquil, Julio 14 de 1809.

Mi querido amigo

He recibido

la apreciable de U. de Paris, fecha 22 de Diciembre
del año pasado, incluyendo una cuenta de
mis sucesores curacas y sus profusiones que
nuncunaca he mandado pagar a la casa del
Sr. Lafitte y el condono del Sr. Juan de
Marrin, como U. me indica. Este mismo Cabildo
sencilla la bondad de servir a U. con gusto.

Me permitiria U. que le escribiera
con alguna pena que se me habia olvidado el
servicio que me hizo U. en Paris el año de 806;
y que ha sido esta la causa por que no se le
habia abonado su preciosa suma. No obstante
esto, yo no he olvidado nunca la bondad del

Joven Schottland que aprendia jinetes conmigo lea-
guas en Milano. Si ahora no he respondido á
sus amables cartas de U. debo U. disculparme
esta falta en consideracion á mis sucesivas ocupa-
ciones militares en los años pasados, y aun en el
de presente que estoy acompañado de tanta
gente.

La salud ha variado algunas veces
mi estado; pero mi corazon y mi amistad no
han sufrido alteracion, y de estos sentimientos
debo dar á U. plena seguridad.

Quiero U. mi querido amigo, con el
afecto con que
de quien fue en companias
siempre con salud y el alma su afectuoso,

Y muy
de usted serv

Separata del Boletín
de la Academia Nacional de la Historia
Tomo LXII, enero-marzo de 1979, N° 245